

Magazin för Gitarre- spelare. 2

Wolfgang Amadeus Mozart "Ah perdona al primo affetto"

Kenneth Sparr

Det verk som jag återger i faksimil denna gång är hämtat ur Mozarts opera "Titus" (eller "La Clemenza di Tito"). Närmare bestämt är det duetten mellan Annio och Servilia, "Ah perdona al primo affetto", ur första aktens femte scen. I denna version av duetten saknas text. Möjligen är den tänkt som en rent instrumental duo, men den kan också vara satt för sång och gitarr. Den italienska originaltexten till duetten lyder som följer:

[*Annio*] Ah perdona al primo affetto questo accento sconigliato; colpa fù del labbro usato a così chiamarti ognor, a così chiamarti ognor. [*Servilia*] Ah tu fosti il primo oggetto, che sinor fedel amai, e tu l'ultimo sarai ch'abbia nido in questo cor. [*Annio*] Cari accenti del mio bene! Oh mia dolce, cara speme! [*Annio/Servilia*] Più che ascolto i sensi tuoi, in me cresce più l'ardor,

più che ascolto i sensi tuoi, in me cresce più l'ardor. Quando un'alma, e altra unita, qual piacer un corrisente! Ah si tolga d'alla vita tutto quel, che non è amor. Ah si tolga dalla vita tutto quel tutto quel che non è amor, che non è amor.

I svensk översättning av A. Lindeberg och i den version som trycktes 1823 i samband med den svenska premiären av operan i Stockholm, lyder texten :

[*Annio*] Må min svaghet du förlåta! Ej fördöm ett upprördt sinne, att de ljufva tidens minne gäcker nya pligters bud. [*Servilia*] Lösen af min lefnads gåta på ditt ägande berodde. I ditt hjerta endast bodde lugn och lycka för din brud! [*Annio*] Skall då än jag hoppas våga? [*Servilia*] Ej med tvifvel mer mig plåga. [*Annio/Servilia*] Hvilken fröjd för tvenne hjertan, som hvarandras språk förstått! Af den öfvervundna smärtan intet spår är öfrigtblifvet. Glädjen, sällheten och lifvet ha vi af vår kärlek blott.

Mozarts opera seria "Titus" uruppfördes 1791 i Prag. Till Sverige kom den långt senare: i oktober 1818 gavs den på italienska och i juni 1823 uppfördes en svensk version på Kungl. teatern i Stockholm, 1836 i Göteborg och 1838 i Malmö. Den kan knappast ha gjort någon större succé i Stockholm eftersom den endast uppfördes fyra gånger. Alldeles i anslutning till den svenska premiären presenterades i tidsskriften Musikaliskt Allehanda en aria ur "Titus" för sång och klaver. Arrangemang ur "Titus" förekommer rikligt under första hälften av 1800-talet. Olof Åhlström gav ut en version

av ouvertüren i Musikaliskt tidsfördrif 1811. I Hamburgisches Journal des Gesanges mit Guitarre-Begleitung från 1807 finns duetten "Deh prendi un dolce amplesso". Denna återges också i Journal de Lyre ou Guitarre 1820. Även Wöchentliche Musikalische Blätter für das Pianoforte, die Guitarre und für Gesang 1811 innehåller en duett ur "Titus" satt för sång och gitarr. Av just "Ah perdona al primo affetto" finns flera bearbetningar för framför allt sång och klaver, men även för harpa från tiden 1800-1820. Jag har emellertid inte hittat någon ytterligare för gitarr.

I januari 1823 uppfördes också "Titus" i Köpenhamn och den danske musikförläggaren C C Lose var snabb med att i sin periodiska publikation Journal for Guitare og Sang ge ut flera av sångerna ur Titus i arrangemang för sång och gitarr, dock ej "Ah perdona al primo affetto". Den återgavs i stället för klaver i Musikalisk Theater Journal for Piano-Forte samma år. Även J A Nuske gav omkring 1845 ut ett urval sånger ur "Titus" med ackompanjemang av gitarr och klaver och Mauro Giuliani arrangerade ouvertüren för två gitarrer. Fernando Sor arrangerade som bekant också musik av Mozart. Dessa

bearbetningar för gitarr samt för sång och gitarr av populära melodier från operor är oräkneliga, i synnerhet från 1800-talets första hälft. Operor av Mozart förekommer ofta även om verk av de samtida operakompositörerna är vanligare. Ofta skedde utgivningen alldeles i anslutning till att operorna hade premiär och det var den tidens sätt att snabbt slå mynt av det som just då var populärt.

Vår version av "Ah perdona al primo affetto" är hämtat ur en omfattande (170 sidor), anonym svensk handskrift för sång och gitarr som finns i min samling. Den kan dateras till ca 1830-40. Inget är känt om handskriftens ursprung, men på en sida finns en datering angiven: "Skrifvit d. 4/6 1838 Hos. Ö." De flesta av sångerna har ett ganska enkelt ackompanjemang för gitarr och utgörs huvudsakligen av en svensk repertoar med enkla visor. Det är egentligen bara arrangemanget av "Ah perdona al primo affetto", som är mer utvecklat. Nedskriften av just detta stycke är gjord med en van hand och ger ett professionellt intryck. Den vackra duetten överlämnas härmed till läsarna av Gitarr och Luta till nytta, men framför allt nöje!

Wolfgang Amadeus Mozart: "Ah perdona al primo affetto" för
sång- (duett) eller melodistämmor och gitarr

The image displays a musical score for Wolfgang Amadeus Mozart's piece "Ah perdona al primo affetto". The score is written for voice (duet) and guitar. It consists of ten systems of music. Each system includes a vocal line (sång) and a guitar accompaniment line (melodistämmor och gitarr). The music is in the key of D major and 2/4 time. The vocal lines are written in a soprano or alto clef, and the guitar accompaniment is written in a standard guitar clef. The score features a variety of musical notations, including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The guitar accompaniment includes complex rhythmic patterns and melodic lines that complement the vocal melody.

Mozart: "Ah perdona al primo affetto"

This image displays a page of musical notation for Mozart's "Ah perdona al primo affetto". The score is arranged in two systems, each containing five staves. The top staff of each system is the vocal line, written in a soprano clef. The lower four staves are for the piano accompaniment, with the right hand on the upper two staves and the left hand on the lower two. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The piece is in a minor key, as indicated by the key signature of one flat. The overall style is characteristic of the Classical period, with clear phrasing and elegant melodic lines.

Mozart: "Ah perdona al primo affetto"

A musical score for a piano piece, likely a sonata or concerto movement, by Wolfgang Amadeus Mozart. The score is written for the right hand and consists of 18 staves. The notation is in a single system, with a brace on the left side grouping the staves. The music is in a 2/4 time signature and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The score is presented in a clear, black-and-white format, typical of a printed musical score.